

**Votaziun dal pievel dals
17 da zercladur 2012
Explicaziuns dal Cussegl federal**

- 1 Iniziativa dal pievel
«Access a la proprietad grazia
al respargn immobigliar»**
- 2 Iniziativa dal pievel
«Per rinforzar ils dretgs dal
pievel en la politica exteriura
(Il pievel duai decider davart
contracts internaziunals!)»**
- 3 Midada da la Lescha federala
davart l'assicuranza da
malsauns (managed care)**



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Iniziativa dal pievel

«Access a la proprietad grazia al respargn immobigliar»

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel **«Access a la proprietad grazia al respargn immobigliar»?**

Il parlament ha desistì da dar ina recumandaziun per la votaziun.

Il pli impurtant en furma concisa

Ils 11 da mars 2012 han las votantas ed ils votants pudì s'ex-primer gia ina giada davart il tema dal respargn immobigliar. L'iniziativa per il respargn immobigliar è vegnida refusada. Cun l'iniziativa «Access a la proprietad grazia al respargn immobigliar» vegn ussa suttamess a la votaziun ils 17 da zer-cladur 2012 in segund project davart quest tema.

Situaziun
da partenza

Er questa iniziativa vul promover l'emprima cumpra d'ina chasa u d'ina abitaziun per l'agen diever ed introducir per quest intent ina deducziun fiscala per respargns immobigliars. Ella prevesa che personas che vivan en Svizra pon deducir da las entradas suttamessas a la taglia mintga onn deposits da respargn fin a 10 000 francs, durant maximal-main 10 onns. Per conjugals èn quai 20 000 francs per onn. Durant il temp da respargn èn ils tschains sin il conto da respargn immobigliar liberads da la taglia sin las entradas. Durant quest temp na vegn er betg incassada ina taglia sin la facultad da quest chapital spargnà. Sch'il chapital da respargn vegn duvrà tenor l'intent per cumprar in'atgna chasa u in'atgna abitaziun, po el vegnir retratg senza ch'i stoppian vegnir pajadas taglias sin el.

Tge vul
l'iniziativa?

Sche l'iniziativa vegn acceptada fissan la Confederaziun ed ils chantuns obligads d'introducir la deducziun per respargns immobigliars.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il parlament ha desistì da dar ina recumandaziun per la votaziun.

Il project da votaziun en detagl

La quota da proprietad d'abitar – pia la quota d'abitaziuns che las proprietarias ed ils proprietaris dovran sezs en relaziun cun tut las abitaziuns abitas permanentamain – è creschida cleramain ils ultims 10 onns. Entant ch'ella importava l'onn 2000 – tenor la dumbraziun federala dal pievel – 34,6 pertschient, importa ella oz – tenor stimaziuns da l'Uffizi federal d'abitaziuns – circa 40 pertschient. Cumpareglià cun ils pajais vischins è la quota da proprietad d'abitar en Svizra anc adina pli bassa. Tranter ils chantuns datti dentant grondas differenzas: Entant che la quota è sut 20 pertschient en chantuns urbans sco Basilea-Citad e Geneva, surpasa ella 50 pertschient en chantuns plitost rurals. Là è ella cumparegliabla cun las relaziuns en Germania, en Frantscha ed en Austria.

Proprietad d'abitar
en Svizra

Tgi che vul cumprar in'atgna chasa u in'atgna abitaziun en Svizra, po profitar gia oz da levgiaments fiscals. Uschia pon daners da prevenziun da la 2. pitga e da la pitga 3a vegnir retratgs gia avant la pensiun per ina tariffa da taglia pli favuravla. Dapi l'onn 1995 è tenor l'Uffizi federal d'abitaziuns vegnids retratgs anticipadamain quasi 36 milliardas francs sulettamain da la 2. pitga (stadi: fin da l'onn 2010).

Levgiaments
fiscals actuals

L'iniziativa propona uss in ulteriur instrument per facilitar a las locatarias ed als locataris da cumprar ina chasa u in'abitaziun. Persunas che vivan en Svizra e che vuessan cumprar per l'emprima giada proprietad d'abitar per l'agen diever pon

Pretensiuns
da l'iniziativa

deducir da las entradas suttamessas a la taglia mintga onn deposits da respargn fin a 10 000 francs, e quai durant maximain 10 onns. Per conjugals èn quai 20 000 francs per onn. Ultra da quai èn ils tschains sin il conto da respargn immobigliar liberads da la taglia sin las entradas durant il temp da respargn. Durant quest temp na vegn er betg incasada ina taglia sin la facultad da quest chapital spargnà. Sch'il chapital da respargn vegn duvrà tenor l'intent per comprar in'atgna chasa u in'atgna abitaziun, po el vegnir retratg senza ch'i stoppian vegnir pajadas taglias sin el. Sche l'iniziativa vegniss acceptada, stuessan questas disposiziuns vegnir introducidas da la Confederaziun e dals chantuns.

L'iniziativa lascha averta la dumonda, fin cura ch'il dabun da respargn immobigliar sto vegnir duvrà per comprar proprietad d'abitar, suenter che la fasa da respargn da 10 onns è terminada. Averta resta ultra da quai la dumonda, co ch'ils respargns immobigliars duain vegnir suttamess a l'imposiziun da taglia posteriura, sch'els na vegnan betg duvrads tenor l'intent. Questas dumondas stuessan pia pir anc vegnir fixadas en la lescha.

Sche l'iniziativa vegn acceptada, ston la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas far quint cun damain entradas tar la taglia sin las entradas. En quest connex èsi però difficil da numnar cifras precisas. Tenor stimaziuns actualas da l'Administraziun federala da taglia stoi vegnir fatg quint cun perditas da taglia da circa 70 milliuns francs tar la taglia federala directa e da circa 275 milliuns francs tar las taglias chantunales e communalas. Questas stimaziuns sa basan sin ina calculaziun approximativa da las datas las pli novas disponibilas dal chantun Basilea-Champagna (onn fiscal 2009) che enonuscha sco unic chantun ina deducziun per respargns immobigliars e che fa dapi passa 20 onns expe-

L'imposiziun da
taglia posteriura n'è
betg reglada

Entradas pli
pitschnas per la
Confederaziun, per
ils chantuns e per
las vischnancas

rientschas praticas cun tala. Ultra da questas perditas da taglia vegniss anc vitiers ina reducziun da las entradas tar la taglia sin la facultad per ils chantuns e per las vischnancas.

Tar las stimaziuns da l'Administraziun federala da taglia davart la reducziun da las entradas tar las taglias sin las entradas datti grondas intschertezas. Ellas sa basan sin las cifras d'in unic chantun che sa laschan applitgar mo cun tschertas restricziuns per ils ulteriurs chantuns: Las differenzas structuralas tranter ils chantuns na vegnan betg resguardadas, pia per exempel, sch'in chantun è plitgusch urban u plitgusch champester u sch'el ha grondas reservas da terren da construcziun u betg. Ultra da quai na pon ins betg savair, quants pajataglias che profitassan da la nova deducziun e quants daners ch'els pajassan en lur contos da respargn. Lur cumportament dependa probablamain er da la dumonda, co ch'i vegn reglada l'imposiziun da taglia posteriura sin il chapital che vegn duvrà en ina moda che na correspunda betg a l'intent.

Stimaziuns
intschertas



Text da votaziun

Iniziativa dal pievel

«Access a la proprietad grazia al respargn immobigliar»

I

La Constituziun federala¹ vegn midada sco suonda:

Art. 108a (nov) Promoziun da la proprietad d'abitar cun il respargn immobigliar

¹ La Confederaziun ed ils chantuns promovon l'acquist da proprietad d'abitar per l'agen diever cun il respargn immobigliar.

² En quest connex observan els las suandantas directivas:

- a. Per l'emprim acquist pajà da proprietad d'abitar en Svizra per l'agen diever permanent po mintga persuna ch'è obligada da pajar taglia e ch'abita en Svizra deducir da sias entradas suttamessas a la taglia in import da maximalmain 10 000 francs per onn. Personas maridadas che pajan ensemen las taglias pon far valair questa deducziun mintgina per sasezza. La Confederaziun adatta periodicamain l'import maximal a la chareschia. La deducziun po vegnir fatga durant maximalmain 10 onns.
- b. Per la durada dal respargn immobigliar èn tant il chapital da respargn sco er ils retgavs dals tschains che resultan da quel liberads da la taglia sin la facultad e da la taglia sin las entradas.
- c. Suenter ch'il temp da respargn maximal è scadi, vegn suspendida l'imposiziun da taglias mo sch'il respargn vegn impundi per acquistar proprietad d'abitar per l'agen diever permanent.

II

Las disposiziuns transitoricas da la Constituziun federala vegnan midadas sco suonda:

Art. 197 cifra 8 (nov)²

8. Disposiziun transitorica tar l'art. 108a (Promoziun da la proprietad d'abitar cun il respargn immobigliar)

La Confederaziun ed ils chantuns introduceschan il respargn immobigliar il pli tard 5 onns suenter che l'artitgel 108a è vegni acceptà dal pievel e dals chantuns. Sche las disposiziuns legalas correspondentas n'èn betg anc entradas en vigur per quest termin, vegn applitgà directamain l'artitgel 108a.

¹ CS 101

² Già che l'iniziativa dal pievel na substituescha nagina disposiziun transitorica existenta, vegn la numeraziun definitiva da la cifra da quest artitgel introducida pir suenter la votaziun dal pievel. La numeraziun definitiva sa basa sin la cronologia da las midadas acceptadas en las votaziuns dal pievel. La Chanzlia federala integrescha talas adattaziuns publicitgond ils texts concernids en la Collecziun sistematica dal dretg federal (CS).

Ilis arguments dal comité d'iniziativa

Realisar il siemi da posseder ina chasa u in'abitaziun

Ina gronda part da la populaziun svizra sa giavischa da posseder ina chasa u in'abitaziun. Er la Constituziun federala prevesa che la proprietad d'abitar vegnia promovida. Tuttina è la quota da persunas che possedan ina chasa u in'abitaziun en Svizra cun 39% fitg bassa en congrual cun ils pajais vischins. En Germania importa questa quota var 43%, en Frantscha var 56%, en Austria var 58% ed en Italia var 73%.

Ina schanza per famiglias giuvnas e per locataris

L'iniziativa dal pievel «Access a la proprietad grazia al respargn immobigliar» da l'Associaziun svizra dals proprietaris da chasas (APC) pussibilitescha a giuvnas famiglias ed a locataris da survegnir favurisaziuns fiscalas per respargns destinads a l'emprima cumpra d'ina chasa u d'ina abitaziun.

GEA al sustegn da la classa mesauna

Dal respargn immobigliar profitan surtut persunas cun in salari mesaun. Las experientschas dal chantun Basilea-Champagna, che favurisescha fiscalmain il respargn immobigliar sco unic chantun, mussan che 80% da las persunas che spargnan per ina chasa u per in'abitaziun han entradas annualas suttamessas a la taglia da main che 100 000 francs. Il respargn immobigliar n'è strusch attractiv per persunas ritgas che vulan optimar lur taglias.

Nagina sguazzada da respargns per la vegliadetgna

La pussaivladad ch'è dat ozendi da retrair anticipadamain respargns da prevenziun per cumprar ina chasa u in'abitaziun n'è betg ina veritabla promoziun da la proprietad d'abitar. Quests respargns perdids na pon savens betg pli vegnir cumpensads, uschia che la renta en cas da prevenziun vegn diminuida. Ultra da quai vegnan ils daners suttamess a la taglia, sch'els vegnan retratgs anticipadamain. La prevenziun per la vegliadetgna e la promoziun da la proprietad d'abitar èn duas finamiras constituziunalas dal tuttafatg independentas. Sper la pussaivladad da retrair anticipadamain respargns da prevenziun sto er vegnir promovida la proprietad d'abitar senza che quai giaja a cust da la prevenziun.

Ina mesira bunmartgada ed effizienta

Il respargn immobigliar dat lavur ed entradas a nossas interpresas pitschnas e mesaunas ed a l'industria. Uschia creescha el plazzas da lavur en Svizra. Quai generescha puspè entradas da taglia. Per il stadi è il respargn immobigliar perquai ina mesira bunmartgada ed effizienta per promover la proprietad d'abitar. Las deducziuns èn reglamentadas en maniera adequata e realisabla.

Ulteriuras infurmaziuns chattan ins en tudestg sin: www.bausparen-JA.ch

Ilis arguments dal Cussegl federal

La Confederaziun ed ils chantuns promovon gia oz l'acquist da proprietad d'abitar per l'agen diever. L'iniziativa è in dischavantatg per personas cun entradas bassas e mesaunas che na pon strusch u insumma betg profitar da quest privilegi fiscal supplementar. Il Cussegl federal refusa l'iniziativa cunzunt per ils suandants motivs:

Tgi che gudogna pauc, n'è betg en cas da furmar respargns immobigliars per accumular l'agen chapital ch'i dovra per cumprar proprietad d'abitar. Tgi che gudogna percenter blier, è en cas da cumprar proprietad d'abitar per l'agen diever er senza respargns immobigliars. Dischavantagiadas èn pia tut quellas personas che na pon – per motivs finanziaals – insumma betg sa prestar in respargn immobigliar.

Retschertgas da l'Uffizi federal da statistica mussan per exempel che schizunt chasadas cun entradas bruttas annualas da 93 096 francs pon spargnar en media mo 5688 francs per onn¹. Vasts circuls da la populaziun profitan damai pauc u na profitan insumma betg da quest levgiament fiscal supplementar.

Vasts circuls
da la populaziun
vegnan exclus

Il Cussegl federal è da l'avis ch'ils instruments actuals per promover la proprietad d'abitar bastian. Uschia han las locatarias ed ils locataris gia oz la pussaivladad da retrair anticipadamain daners da prevenziun da la 2. pitga e da la pitga 3a per ina tariffa da taglia pli favuraivla per als duvrar per cumprar in'atgna chasa u in'atgna abitaziun. Ulteriuras mesiras da promoziun n'èn pia betg necessarias.

Nagin basegn
d'agir

¹ Retschertga davart ils preventivs da las chasadas 2006–2008, Uffizi federal da statistica, tabella «Entradas ed expensas da las chasadas tenor classa d'entrada»

Sche l'iniziativa vegn acceptada, stuess ins far quint cun consequenzas negativas per l'economia publica. Uscheditg che la purschida da proprietad d'abitar na po betg tegnair pass cun la dumonda creschenta, ston ins quintar cun in augment dals pretschs per immobiglias. Ina part dal chapital da respargns immobigliars vegniss pia probablmain disfatga dals pretschs pli auts. Ultra da quai na stessan ils daners ch'èn liads en ils respargns immobigliars betg pli a disposiziun per auters projects d'investiziun u per bains da consum. La Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas da lur vart stuessan vegnir a frida cun perditas da taglia considerablas.

Consequenzas negativas

La realisaziun da l'iniziativa chaschunass lavur da controlla supplementara per las autoritads da taglia. Ellas stuessan controllar, sche las premissas per il respargn immobigliar èn ademplidas e sch'il chapital da respargns immobigliars vegn propi er duvrà per cumprar proprietad d'abitar per l'agen diever. L'iniziativa stat pia en cuntradicziun cun la finamira d'in sistem fiscal pli simpel.

Dapli burocracia

L'iniziativa lascha averta la dumonda, co che duai vegnir reglada l'imposiziun da taglia posteriura sin il chapital da respargns immobigliars che na vegn betg duvrà tenor l'intent. Tut tenor co che la lescha davart l'imposiziun da taglia posteriura vegn concepida, pudessan resultar dal respargn immobigliar er avantatgs fiscals. Sch'i resultass – malgrà l'imposiziun da taglia posteriura – sut il stritg in respargn fiscal, pudess il respargn immobigliar che na correspunda betg a l'intent vegnir duvrà sco pussaivladad per mitschar da la taglia.

Il respargn immobigliar sco pussaivladad da mitschar da la taglia?

Il parlament ha desistì da dar ina recumandaziun per la votaziun.

Iniziativa dal pievel

**«Per rinforzar ils dretgs dal pievel en la politica
exteriura (Il pievel duai decider davart contracts
internaziunals!)»**

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel **«Per rinforzar ils dretgs
dal pievel en la politica exteriura (Il pievel duai decider davart
contracts internaziunals!)»?**

**Il Cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar
l'iniziativa.**

Il Cussegl naziunal ha refusà l'iniziativa cun 139 cunter 56 vuschs
ed 1 abstenziun, il Cussegl dals chantuns cun 36 cunter 6 vuschs
ed 1 abstenziun.

Il pli impurtant en furma concisa

Tenor la Constituziun federala datti en la democrazia directa svizra differentas furmas da tractar contracts internaziunals:

Situaziun
da partenza

- Al *referendum obligatoric* èn suttamess quels contracts, dals quals resulta ina participaziun da la Svizra ad ina cuminanza supranaziunala sco per exempel l'UE u ad in'organisaziun per la segirezza collectiva sco la NATO. Davart quests contracts voteschan il pievel ed ils chantuns pia en mintga cas.
- Al *referendum facultativ* èn suttamess quels contracts ch'èn illimitads e nunvisabels e che cuntegnan reglas ch'han la medema vigur sco ina lescha u talas che pretendan novas leschas. Davart quests contracts vegni votà, sche dapli che 50 000 votantas e votants u 8 chantuns pretendan quai cun in referendum.
- Ils ulteriurs contracts internaziunals *na suttastattan betg al referendum*. En quests cas decidan il parlament u il Cussegl federal, in departament u in uffizi.

L'iniziativa vul extender il referendum obligatoric en connex cun contracts internaziunals. Pertutgads fissan cunzunt quels contracts che obligheschan la Svizra da surpigliar automaticamain disposiziuns giuridicas u che surpassan tshertas limitas d'expensas.

Tge vul l'iniziativa?

Il Cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa. L'extensiun dal referendum obligatoric tenor l'intenziun da l'iniziativa n'è betg necessaria, perquai che la democrazia directa funcziuna gia oz en il sector dals contracts internaziunals. Grazia a la realisaziun svelta da contracts internaziunals incontestads vegn la Svizra considerata sco partenaria internaziunala fidada. Da quai resultan pia tranter auter er las bunas cundiziuns generalas per l'economia svizra.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il project da votaziun en detagl

Contracts internaziunals èn contracts che stadis fan in cun l'auter u cun organisaziuns internaziunals sco cun l'UE u cun l'ONU. Contracts internaziunals èn meds impurtants per defender ils interess da la Svizra envers auters pajais. En in contract internaziunal po vegnir reglà quasi mintga tema: la garanzia dals dretgs umans u il cumbat da la corrupziun, ma er il traffic postal internaziunal u las reglas da traffic sin il Rain.

Tge èn contracts internaziunals?

Contracts internaziunals fan part da las fatschentas politicas dal mintgadi. La Svizra fa var 500 contracts internaziunals per onn. La gronda part da quels n'ha betg ina impurtanza politica particulara. Tenor la Constituziun federala e tenor la lescha dastgan perquai il Cussegl federal e l'administraziun federala far sezs quels contracts. Davart circa 20 fin 40 contracts per onn decida l'Assamblea federala, perquai che quels reglan dumondas impurtantas. Circa 20 da quels suttametta il parlament mintga onn al referendum facultativ – perquai ch'il contract è nunvisabel u illimità, perquai ch'el cuntegna reglas ch'han la medema vigur sco ina lescha u perquai che la Svizra sa participescha ad in'organisaziun internaziunala.

Cumpetenzas en cas da contracts internaziunals

Pretensiuns
da l'iniziativa

L'iniziativa vul che 4 gruppas da contracts internaziunals vegnian suttamessas obligatoricamain a la votaziun. Ils contracts correspundents dastgassan mo vegnir fatgs, sche tant la maioritad da las votantas e dals votants sco er la maioritad dals chantuns als acceptass. Il referendum obligatoric valess per ils contracts,

- che prescrivan a 3 u a dapli stadis reglas unitaras en dumondas impurtantas (uschenumnada «unificaziun multilaterala dal dretg»);
- che obligheschan la Svizra da surpigliar automaticamain dretg ester en l'avegnir;
- cun ils quals la Svizra accepta in tribunal internaziunal;
- che chaschunan expensas periodicas da passa 100 milliuns francs per onn u in pajament unic da passa 1 milliarda francs.

L'iniziativa fa la restricziun, ch'il referendum obligatoric valia mo lura per las emprimas 3 gruppas, sch'il contract tractia ina «domena impurtanta». Ella na fixescha dentant betg ils criteris per identifitgar las «domenas impurtantas». En ils singuls cas na stuessan il Cussegl federal ed il parlament pia betg mo examinar il cuntegn material d'in contract, mabain er discutir davart la dumonda, sch'il contract stoppia vegnir attribuì ad ina «domena impurtanta» u betg. Actualmain n'enconuscha la Svizra betg in tal proceder; oz na sto il parlament betg definir, tge tematicas ch'èn impurtantas e tgeninas betg.

Definiziun
difficila

Sche l'iniziativa vegniss acceptada, dessi dapli votaziuns. Oravant tut stuessan il pievel ed ils chantuns er s'exprimer davart contracts che n'èn in summa betg contestads politicamente.

Dapli votaziuns

Il Cussegl federal aveva proponì oriundamain in cuntraproject direct a l'iniziativa, che sa referiva a la pratica vertenta dal referendum davart contracts internaziunals e che avess surpiglià questa pratica en la Constituziun federala. Il parlament n'è betg entrà en quest cuntraproject.

Posiziun oriunda dal Cussegl federal



Text da votaziun

Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel «Per rinforzar ils dretgs dal pievel en la politica exteriura (Il pievel duai decider davart contracts internaziunals!)»

dals 23 da december 2011

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,

sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la Constituziun federala¹,
sunter avair examinà l'iniziativa dal pievel «Per rinforzar ils dretgs dal pievel en la
politica exteriura (Il pievel duai decider davart contracts internaziunals!)»
ch'è vegnida inoltrada ils 11 d'avust 2009²,
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dal 1. d'october 2010³,
concluda:

Art. 1

¹ L'iniziativa dal pievel dals 11 d'avust 2009 «Per rinforzar ils dretgs dal pievel en
la politica exteriura (Il pievel duai decider davart contracts internaziunals!)» è va-
laivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

² L'iniziativa ha il suandant text:

La Constituziun federala vegn midada sco suonda:

Art. 140 al. 1 lit. d (nov)

¹ Al pievel ed als chantuns vegnan preschentads per la votaziun:

- d. ils contracts internaziunals che:
 - 1. han per consequenza in'unificaziun multilaterala dal dretg en domenas impurtantas,
 - 2. obligheschan la Svizra da surpigliar disposiziuns legislativas futuras en domenas impurtantas,
 - 3. attribueschan cumpetenzas giudizialas en domenas impurtantas ad instituziuns da l'exteriur u internaziunals,
 - 4. chaschunan novas expensas unicas da passa 1 milliarda francs u novas expensas periodicas da passa 100 milliuns francs.

Art. 2

L'Assamblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar questa inia-
tiva.

¹ CS 101

² Fegl uffizial federal 2009 6057 (versiun tudestga)

³ Fegl uffizial federal 2010 6963 (versiun tudestga)

Ilis arguments dal comité d'iniziativa

Per daplì democrazia en la politica exteriura!

«Sche quai na serva betg als interess da la Svizra, lura na vegni er betg fatg!» Questa decleraziun dal cusseglier federal Didier Burkhalter, schef dal Departament federal d'affars exteriurs, correspunda cumpletmain a la persuasiun da l'Acziun per ina Svizra independenta e neutrala (ASIN). Precis perquai ha l'ASIN inoltrà l'iniziativa dal pievel «Per rinforzar ils dretgs dal pievel en la politica exteriura (Il pievel duai decider davart contracts internaziunals!)».

En la missiva dal 1. d'october 2010 stat scrit: «Il Cussegl federal renconuscha il basegn d'ina meglra cundecisiun democratica en la politica exteriura.» Pertge na duessan ils contracts internaziunals e lur consequenzas finanzialas betg vegnir decidids sco en auters cas dal suveran (en in referendum obligatoric cun la maioritad dal pievel e dals chantuns)?

Prendain l'exempel dal Spazi economic europeic: Tenor in emprim giudicat dal Cussegl federal na devi nagins motivs stringents per ina votaziun dal pievel obligatorica. Suenter ha el dentant approvà la votaziun dal pievel per «motivs factics u politics». Ils 6 da december 1992 han il pievel ed ils chantuns impedì l'emprim pass da l'integrasiun europeica e la participaziun al debachel da l'UE e da l'Euro.

Dapi lura vegn la Svizra adina puspè confruntada cun novas pretensiuns: Ella duai sa suttametter a la giurisdicziun europeica, ella duai mo permetter votaziuns davart iniziativas che correspundan al dretg internaziunal, ella duai pajar a tut il mund ma betg decider senza a chasa.

L'iniziativa da l'ASIN vul restabilir l'ierarchia da las pussanzas tenor il model tradiziunal svizzer – survast il pievel (il suveran), lura l'Assamblea federala e sco terz il Cussegl federal. Cun in gea a questa iniziativa vegn sustegnida la credibilitad da la politica exteriura. Mo tgi che ha il pievel davos sai, po agir en l'interess da la Svizra!

Ulteriuras infurmaziuns chattan ins en tudestg sin: www.staatsverträge.ch

Ilis arguments dal Cussegl federal

La democrazia directa funcziuna bain en connex cun ils contracts internaziunals. Il pievel po votar davart contracts internaziunals impurtants. Sias pussaivladads da cooperar en quest sector èn vegnidas extendidas l'onn 2003. Perquai ch'ils dretgs dal pievel èn gia realisads cumplainamain, refusa il Cussegl federal l'iniziativa. Ella cumplitgescha nunnecessariamain la collavuraziun internaziunala e pudess uschia chaschunar dischavantatgs per la Svizra e per sia economia. Ultra da quai fissi sproporziunà, sche la populaziun stuess vegnir clamada obligatoricamain a l'urna per votar davart projects dal tuttافاتg incontestads. Il Cussegl federal refusa il project, oravant tut per ils suandants motivs:

Il pievel svizzer dispona da dretgs da cundecisiun en la politica exteriura ch'èn unics sin tut il mund: Sch'in contract prevesa decisiuns impurtantas per l'avegnir – spezialmain la participaziun ad in'organisaziun per la segirezza collectiva sco la NATO u ad ina cuminanza supranaziunala sco l'UE – è la votaziun dal pievel obligatorica. En in tal cas dovri tant la maioritad dal pievel sco er la maioritad dals chantuns. Davart la participaziun ad organisaziuns internaziunalas u davart contracts che han effects directs per ils dretgs e per las obligaziuns da la populaziun en Svizra vegni votà, sche 50 000 votantas e votants u 8 chantuns pretendan quai. La Constituziun federala protegia pia gia oz ils dretgs dal pievel en connex cun tut ils contracts internaziunals impurtants.

L'iniziativa intervegn en in sistem equilibrà e cumprovà. Cun la situaziun giuridica actuala, anc extendida l'onn 2003, èsi garantì che la populaziun svizra po votar davart tut ils contracts ch'èn impurtants per la Svizra. Quai vegn a restar uschia er en l'avegnir. Il Cussegl federal ed il parlament na vesan nagin motiv d'introducìr autras reglas democraticas per contracts internaziunals che per il dretg naziunal. L'iniziativa avess però per consequenza, ch'i stuess vegnir votà obligatoricamain er davart contracts internaziunals ch'èn

Sistem singular dals dretgs dal pievel

Birocrazia nunnecessaria

politicamain incontestads. Quai chaschunass ina birocrazia nunnecessaria e blers custs. Las votantas ed ils votants na duain betg votar davart uschè blers projects sco pussaivel, mabain davart ils projects decisivs. Contracts che n’han per-cunter betg gronds effects per la Svizra, dastgan il Cussegl federal u il parlament far sezs.

Sche l’iniziativa vegniss acceptada, avess quai probablmain er consequenzas nungiavischadas per la Svizra sco piazza da lavur e da finanzas. Nossa economia che gudogna mintga segund franc a l’exteriur dovra relaziuns stabilas e fidadas cun l’exteriur. Ina rait spessa da contracts internaziunals – sco la Convenziun da commerzi liber, las cunvegnas davart l’imposiziun dubla da taglia u las cunvegnas davart la protecziun d’investiziuns – garantesch oz bunas cundiziuns generalas per l’economia e per las plazzas da lavur en Svizra. Sche l’iniziativa vegniss acceptada, pudess la collavuraziun internaziunala vegnir cumplitgada nunnecessariamain, quai che restrenschesch nossas pussaivladads d’agir en la politica exteriura.

Betg en l’interess da l’economia

L’iniziativa empermetta la finala da rinforzar ils dretgs dal pievel en la politica exteriura. Sche l’iniziativa vegniss acceptada, stuessan dentant vegnir acceptads dapli contracts internaziunals tant dal pievel sco er dals chantuns.

La maioritad dals chantuns avess dapli impurtanza

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament da refusar l’iniziativa.

Midada da la Lescha federala davart l'assicuranza da malsauns (managed care)

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar la midada dals 30 da settember 2011 da la Lescha federala davart l'assicuranza da malsauns (LAMal) (**managed care**)?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la midada da la lescha.

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 133 cunter 46 vuschs e 17 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 28 cunter 6 vuschs e 10 abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Las personas che vivan en Svizra ston avair in'assicuranza da malsauns. Ellas pon decider tranter differents models d'assicuranza. Tut tenor il model tschernì sa midan las premias.

Situaziun
da partenza

Cun midar la Lescha federala davart l'assicuranza da malsauns (LAMal) vegnan fixadas en la lescha las pretensiuns per in da quests models: il model da la rait da tgira integrada, er numnà «managed care». Quest model prevesa da concentrar personas spezializadas da la medischina en raits da tgira integrada che porschan in'assistenza cumplexsiva e coordinada a las personas assicuradas.

Regulaziun previsa

Cunter la midada da la lescha è vegnì fatg in referendum, perquai ch'il project restrenschia la libra tscherna dal medi e da l'ospital e perquai ch'el chaschunia ulteriurs custs a las personas assicuradas.

Pertge il
referendum?

Il Cussegl federal ed il parlament èn persvadids che las raits da tgira integrada rinforzan noss sistem da sanadad. Els èn da l'avis che las raits da tgira integrada meglieschan la qualidad da la tgira medicinala e gidan a franar l'augment dals custs en l'assicuranza da malsauns.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il project da votaziun en detagl

Il model da las raits da tgira integrada (managed care) è ina furma speziala d'assicuranza. Ina persuna assicurada che sa decida per quest model è pronta da retrair prestaziuns medicinalas exclusivamain en ina tscherta rait da tgira integrada ch'ella ha tschernì sezza e dad impedir uschia che sia quota persunala s'augmenta. L'assicuranza, pia la cassa da mal-sauns, po percenter prevair reducziuns da premias u restituziuns, ma er desister per part u dal tutt'fatg da metter a quint ils custs a las personas assicuradas.

Il model
d'assicuranza

Ina rait da tgira integrada è ina organisaziun concentrada da furniturs da prestaziuns. Ina tala concentraziun ha la finamira da coordinar la tgira medicinala durant l'entir tractament. La noziun da furniturs da prestaziuns cumpiglia en spezial medias e medis, apotecas, ospitals, chasas da tgira e dunnas da part.

La rait da tgira
integrada

Ina rait da tgira integrada fa contracts cun las assicuranzas. En quests contracts vegni cunzunt reglà che la qualidad da las prestaziuns vegn garantida e co che las prestaziuns vegnan indemnisadas. Plinavant vegni definì en tge dimensiun che la rait da tgira integrada surpiglia ina cunresponsabladad finanziaia (cunresponsabladad budgetara). Ina rait da tgira integrada è independenta, na dastga pia betg vegnir manada da las assicuranzas.

Relaziun tranter
las assicuranzas
e la rait

Las pazientas ed ils pazients vegnan tgirads en la rait da tgira integrada durant l'entir tractament, er sch'i ston vegnir consultads plirs medis ubain ulteriurs furniturs da prestaziuns d'ordaifer la rait da tgira integrada. La rait da tgira integrada sto garantir l'access a tut las prestaziuns da l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns. La lescha permetta ultra da quai da fixar per contract ch'i vegnian indemnisadas er ulteriuras prestaziuns medicinalas che na vegnan normalmain betg surpigliadas da l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns.

Las personas
assicuradas
e la rait

Tgi che tscherna il model da la rait da tgira integrada ha ina quota persunala da 10% fin maximalmain 500 francs per onn; l'assicuranza po desister per part u dal tuttatafug da metter a quint ils custs a las personas assicuradas. Ordaifer il model da la rait da tgira integrada vala da nov ina quota persunala da 15% fin ad in import da 1000 francs.

Participaziun
differenziada als
custs

Sch'i na stat a disposiziun a las personas assicuradas nagina rait da tgira integrada durant ina fasa transitorica, vegn incassada la quota persunala vertenta, pia 10% fin ad in import da 700 francs per onn.

Disposiziun
transitorica

Il project chaschuna ulteriuras midadas da la Lescha davart l'assicuranza da malsauns:

Ulteriuras midadas

Il Cussegl federal survegn la cumpetenzza da diversifitgar ulteriuramain l'uschenumnada cumpensaziun da las ristgas tranter las assicuranzas, pia ils pajaments da gulivaziun per quellas assicuranzas che han bleras personas assicuradas cun ina gronda ristga da vegnir malsaunas. La cumpensaziun da las ristgas resguarda oz sco criteris la vegliadetgna e la schlattaina da las personas assicuradas ed er lur dimoras a l'ospital u en ina chasa da tgira durant l'onni precedent. Tenor il project ha il Cussegl federal l'incumbenza d'amplifitgar il catalog dals criteris.

– Cumpensaziun
da las ristgas

Tut las prestaziuns che vegnan furnidas durant la gravidanza, durant la naschienscha e durant in tschert temp suenter il part èn da nov liberadas da la participaziun als custs. Per las dunnas en speranza vul quai dir ch'ellas na ston betg pli sa participar als custs per las prestaziuns medicinalas, er sch'ellas han ina gravidanza cun complicaziuns.

– Nagins custs per
gravidanzas,
naschienschas
e tractaments
postnatals

Ilis arguments dals comités da referendum

Jau tschern mez mes medi!

NA a la midada da la Lescha davart l'assicuranza da malsauns!

NA a l'aboliziun da la libra tscherna dal medi

Tgi che less tscherner sez ses medi er en l'avegnir sto pajar sez 15% empè da 10% dals custs e quai fin a 1000 francs empè da fin a 500 francs. Uschia vegnan bleras personas assicuradas quasi sfurzadas da participar ad ina rait da «managed care», damai ad ina rait da tgira integrada.

NA a l'aboliziun da la libra tscherna da l'ospital, da la chasa da tgira e da l'apoteca

Questas raits da tgira integrada pon far contracts fixes cun ospitals, cun chasas da tgira e cun apotecas. Uschia na pon las personas assicuradas betg pli tscherner libramain.

NA a la discriminaziun da personas cronicamain malsaunas

Las personas cronicamain malsaunas èn savens dapi onns en tractament da lur medi da confidenza. Quai garantescha la qualidad e gida a spargnar custs. Sche tscherts da quests medis n'èn betg en la rait da lur assicuranza, ston questas personas cronicamain malsaunas midar lur medi.

NA a contracts liants e memia chars

Las cassas da malsauns pon sfurzar las personas assicuradas da suttascriver contracts da 3 onns per lur rait da tgira integrada. Tgi che vul sortir d'ina tala rait sto pajar ina indemnisaziun fitg chara.

NA al raziunament ed a la medischina da duas classas

Las raits da tgira stattan constantamain sut squitsch da spargnar. Quai po diminuir la qualidad, perquai ch'ì vegn spargnà er tar tscherts tractaments necessaris. Il privel è grond ch'ì vegnian introducids in raziunament ed ina medischina da duas classas.

NA a sforzs inutils

Tut las personas pertutgadas (ils pazients, ils medis, las cassas) pon decider oz libramain, sch'ellas vulan entrar en ina rait da tgira integrada u betg. Quai garantescha ina concorrenza gista. Il sforz factic d'entrar en ina rait ha per consequenza ina restructuraziun radicala da noss sistem da sanadad svizzer cumprovà e da buna qualidad.

Per tut questas raschuns han passa 130 000 votantas e votants suttascrit il referendum ed As recumondan da votar NA.

Ilis arguments dal Cussegl federal

Questa midada da la Lescha federala davart l'assicuranza da malsaus cuntogna cun la rait da tgira integrada ina nova-ziun impurtanta che garantescha in sistem da sanadad d'auta qualidad che po vegnir finanzià a lunga vista. En la rait da tgira integrada vegnan las pazientas ed ils pazients tgi-rads ed assistids durant l'entir tractament. Uschia sa laschan evitar duplicitads, malchapientschas e sbagls. La rait da tgira integrada rinforza plinavant il provediment medicinal da basa. Il Cussegl federal sustegna il project en spezial per ils suandants motivs:

Da promover raits da tgira integrada meglierescha – tenor l'avis dal Cussegl federal – la qualidad dal tractament medicinal. Las pazientas ed ils pazients sezs han il pli grond interess che las personas spezialisadas ch'als tractan collavurian uschè bain sco pussaivel. Discussiuns regularas ed in barat constant d'experientschas augmentan la qualidad dal tractament. La savida medicinala e l'experientscha en ina rait da tgira integrada van uschia directamain a favur da las pazientas e dals pazients.

La qualidad
sto esser
garantida

En las raits da tgira integrada vegnan las pazientas ed ils pazients assistids durant l'entir tractament. Els survegnan cussegls davart tut lur malsognas, ils tractaments pussaivels vegnan discutads cun els e sche necessari vegnan els surdads ad ulteriurs spezialists entaifer u – tenor basegn – er ordaifer la rait da tgira integrada. Quest sistem garantescha ina vista cumplexsiva. Quai è zunt impurtant en temps d'ina medischina fermamain spezialisada. Plinavant pon ins evitar tractaments nunnecessaris. Da promover las raits da tgira integrada gida pia er a franar ils custs da la sanadad.

Ina tgira
cumplexsiva

Medis, apotechers, fisioterapeuts, ospitals, personas da tgira – ellas ed els èn tuts ils acturs centrals dal provediment medicinal da basa. Las raits da tgira integrada als dattan la schanza da far valair lur cumpetenzas e da s'accordar vicendaivlamain; quai gida a garantir in provediment medicinal da la populaziun sco er ad augmentar la valur e l'attractividad da la professiun. La lavur en gruppas, sco ch'ella vegn pratigada en las raits da tgira integrada, correspunda plinavant er al profil professiunal preferì d'ina gronda part da las medias giuvnas e dals medis giuvens sco er d'autras personas che lavuran en il champ da la sanadad. I vegn ad esser pli lev d'organisar las substituziuns ed ils servetschs d'urgenza. Da quai profitan puspè las pazientas ed ils pazients.

Rinforzar il provediment da basa

Il project cuntogna in'ulteriura novaziun: Il Cussegl federal survegn la cumpetenzza d'amplifitgar la cumpensaziun da las ristgas. El po er diminuir la motivaziun da las assicuranzas d'ir a chatscha da buns profils da ristgas, damai da personas assicuradas che han ina ristga relativamain pitschna da vegnir malsaunas. Per las assicuranzas vegni a vegnir pli interessant da s'engaschar per in bun tractament da personas cronicamain malsaunas. En vista al fatg che nossa societad vegn adina pli veglia ed en vista a l'augment respectiv da personas cronicamain malsaunas è quai da gronda impurtanza.

Fini cun la chatscha sin buns profils da ristgas

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar la midada da la Lescha federala davart l'assicuranza da malsauns (managed care).



Text da votaziun

Lescha federala davart l'assicuranza da malsauns (LAMal) (managed care)

Midada dals 30 da settember 2011

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sunter avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 15 da settember 2004¹,
concluda:*

I

La Lescha federala dals 18 da mars 1994² davart l'assicuranza da malsauns vegn midada sco suonda:

Art. 12 al. 5

⁵ Las cassas da malsauns na dastgan ni manar sezzas instituziuns per il tractament medicinal da persunas assicuradas ni sa participar finanziailmain a talas instituziuns.

Art. 34 al. 3

³ Il Cussegl federal po prevaire da restituir ils custs da prestaziuns furnidas a l'exteriur en il rom da projects da pilot temporals. El sa stenta per ch'il stadi da l'exteriur respectiv concedia la reciprocitad.

Art. 41 al. 4

Aboli

Titel da classificaziun avant l'art. 41b

2a. part: Furmas d'assicuranza particularas

Art. 41b Princip

¹ Las persunas assicuradas pon fixar cun l'assicuranza da duvrar unicamain prestaziuns d'ina rait da tgira integrada tenor l'artitgel 41c, cun la quala lur assicuranza ha fatg in contract davart las modalitads e davart l'organisaziun dal tractament (tgira integrada). Las prestaziuns da l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsauns restan garantidas en mintga cas.

¹ Fegl uffizial federal 2004 5599 (versiun tudestga)

² CS 832.10

² Il Cussegl federal po admetter ulteriuras furmas d'assicuranza che na valan betg sco tgira integrada, nummadamain talas che:

- a. permettan a las personas assicuradas da sa participar als custs dapli che tenor l'artitgel 64 e da survegnir persuerter ina reducziun da la premia;
- b. calculeschan la premia da las personas assicuradas tenor las prestaziuns ch'ellas han duvrà u betg en ina tscherta perioda da temp;
- c. limiteschan la tscherna da las personas assicuradas ad instituziuns da tgira che l'assicuranza ha tschernì per garantir prestaziuns pli favuraivlas, concedind persuerter a las personas assicuradas ina reducziun da la premia.

Art. 41c Raits da tgira integrada

¹ Ina grupp d'instituziuns che furneschan prestaziuns da tgira e che s'unieschan per coordinar il tractament medicinal, furma in'uschenumnada rait da tgira integrada. En ina rait da tgira integrada vegn il process dal tractament da las personas assicuradas reglà e guidà tras l'entira chadaina da las prestaziuns da tgira. La rait da tgira integrada sto garantir l'access a tut las prestaziuns da l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsaus.

² Las assicuranzas fan in contract cun las raits da tgira integrada che regla surtut la collavuraziun, il barat da datas, la garanzia da qualitat e l'indemnisaziun da las prestaziuns. L'artitgel 36 n'è betg applitgabel per quests contracts. En il rom dal process dal tractament definì pon vegnir previsas er prestaziuns betg prescrittas da l'artitgel 34 alinea 1, che surpassan las prestaziuns previsas da l'assicuranza obligatorica per la tgira da malsaus.

³ La rait da tgira integrada tscherna per sia organisaziun ina furma giuridica che garantisce che las obligaziuns definidas en il contract cun las assicuranzas possian vegnir ademplidas.

⁴ Las instituziuns che furneschan prestaziuns da tgira e ch'èn s'unidas en ina rait da tgira integrada surpiglian la responsabladad finanziaria per il tractament medicinal da las personas assicuradas en il rom definì dal contract (cunresponsabladad budgetara).

⁵ Il Cussegl federal po definir las pretensiuns da qualitat a las raits da tgira integrada e la dimensiun da la cunresponsabladad budgetara.

Art. 41d Durada da la relaziun d'assicuranza

¹ Per furmas d'assicuranza particularas tenor l'artitgel 41b po l'assicuranza definir ultra da la durada dad 1 onn er ina durada fin a 3 onns per la relaziun d'assicuranza, sch'ella conceda ina reducziun da la premia persuerter. Resalvads restan ils alineas 3 e 4 da l'artitgel 7.

² Sche la persona assicurada è sa decidida per ina furma d'assicuranza particulara d'ina durada pli lunga che la relaziun d'assicuranza tenor l'alinea 1, po ella midar, avant che questa durada scada, mo l'assicuranza e betg la furma d'assicuranza, a cundiziun che:

- a. i dettia modificaziuns substanzialas en las cundiziuns da l'assicuranza;



- b. la premia vegnia auzada per dapli che la media da l'auzada da las premias en il chantun.

³ Pajond la premia da desditga fixada en il contract d'assicuranza po la persuna assicurada midar tant l'assicuranza sco er la furma d'assicuranza avant che la durada fixada tenor l'alinea 1 scada. L'assicuranza fixescha cun la persuna assicurada las modalitads da desditga en il contract d'assicuranza; resalvà resta l'artitgel 7.

Art. 57 al. 9

⁹ Las assicuranzas pon fixar en in contract cun las raits da tgira integrada tenor l'artitgel 41c ch'ellas surpiglian las incumbensas e las cumpetenzas dals medis da confidenza.

Art. 62 al. 1, 2 e 2^{bis} emprima frasa

¹ L'assicuranza po reducir las premias per raits da tgira integrada tenor l'artitgel 41c u prevair restituziuns.

² *Aboli*

^{2bis} La participaziun als custs e la perdita d'ina reducziun da premia tar furmas d'assicuranza particularas tenor l'artitgel 41b alinea 2 na dastgan vegnir assicuradas ni tar ina cassa da malsauns, ni tar ina instituziun d'assicuranza privata. ...

Art. 64 al. 2 lit. b e c, 2^{bis}, 3, 3^{bis}, 6 lit. c, d sco er 7

² Questa participaziun als custs consista da:

- b. 15 pertschient dals custs che surpissan la franchisa (quota persunala); resalvada resta la litera c;
- c. 10 pertschient dals custs che surpissan la franchisa (quota persunala) da las prestaziuns che vegnan furnidas u ordinadas en il rom d'ina rait da tgira integrada tenor l'artitgel 41c.

^{2bis} Las assicuranzas pon desister dal tuttatfatg u per part d'incassar la participaziun als custs per prestaziuns furnidas u ordinadas en il rom d'ina rait da tgira integrada tenor l'artitgel 41c.

³ Il Cussegl federal definescha la franchisa. La quota persunala importa maximalmain 1000 francs per onn. La quota persunala per persunas assicuradas en ina rait da tgira integrada tenor l'artitgel 41c importa maximalmain 500 francs per onn.

^{3bis} Il Cussegl federal po adattar ils imports maximals annuals da la quota persunala tenor l'alinea 3 al svilup dals custs en il sector da l'assicuranza da malsauns.

⁶ Il Cussegl federal po:

- c. *Aboli*
- d. reducir u abolir la participaziun als custs per singulas prestaziuns da la prevenziun medicinala che vegnan realisadas en il rom da programs da prevenziun organisads a nivel naziunal u chantunal.

⁷ Per las suandantas prestaziuns na dastga l'assicuranza betg incassar ina participaziun als custs:

- a. prestaziuns tenor l'artitgel 29 alinea 2;
- b. prestaziuns tenor l'artitgel 25 che vegnan furnidas a partir da la 13avla emna da gravidanza, durant la pagliola e fin ad 8 emnas sunter la pagliola.

II

Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 21 da december 2007³ (cumpensaziun da las ristgas)

Cifra 2 al. 2 e 5 segunda frasa

2. Nova cumpensaziun da las ristgas

² Sco criteri per ina ristga augmentada da vegnir malsaun valan ina dimora da passa 3 dis en in ospital u en ina chasa da tgira (art. 39) durant l'onn precedent e la morbiditad da las personas assicuradas inditgada cun parameters adattads.

⁵ ... El definescha pli cleramain la dimora en in ospital u en ina chasa da tgira ch'è decisiva per cumpensar las ristgas, statuescha las excepziuns ed inditescha ulteriurs parameters per la morbiditad.

III

Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 30 da settember 2011 (managed care)

¹ L'alinea 2, literas b e c, e l'alinea 3 da l'artitgel 64 vegnan realisads il pli tard 3 onns sunter che la midada dals 30 da settember 2011 è entrada en vigur. Sch'igl existan en tscherts chantuns gia avant quest termin purschidas d'ina u da pliras raits da tgira integrada tenor l'artitgel 41c, decida il Cussegl federal sunter avair consultà ils chantuns, che la participaziun als custs da las personas assicuradas sa drizza en quests chantuns tenor l'alinea 2, literas b e c, e l'alinea 3 da l'artitgel 64.

² Durant la fasa introductiva da 3 onns evaluescha il Cussegl federal ensemen cun las assicuranzas, cun las instituziuns che furneschan prestaziuns da tgira e cun ils chantuns la realisaziun ed ils effects da la midada dals 30 da settember 2011. Sche questa midada n'ha betg chaschunà ina purschida da raits da tgira integrada en tut il pajais, propona il Cussegl federal al parlament ulteriuras mesiras. Fin che novas disposiziuns entran en vigur, il pli ditg dentant fin 5 onns sunter che la midada dals 30 da settember 2011 è entrada en vigur, po il Cussegl federal obligar las assicuranzas da porscher sezzas u en collavuraziun cun ina u cun pliras assicuranzas a las personas assicuradas ina u diversas furmas d'assicuranza che cumpiglian las prestaziuns da raits da tgira integrada tenor l'artitgel 41c. Il Cussegl federal po er sistir la realisaziun da l'alinea 2, literas b e c, e da l'alinea 3 da l'artitgel 64 en quels chantuns, nua che questa mesira n'è betg anc applitgabla. En quests chantuns valan

³ CULF 2009 4755 (en tudestg)



ina quota persunala da 10 pertschient ed in import maximal da la quota persunala da 700 francs.

³ L'alinea 3^{bis} da l'artitgel 64 vegn realisà l'emprima giada 3 onns suenter che la midada dals 30 da settember 2011 è entrada en vigur.

⁴ Las instituziuns e las participaziuns da las cassas da malsauns tenor l'alinea 5 da l'artitgel 12 ch'èn avant maun cur che la midada dals 30 da settember 2011 entra en vigur pon exister vinavant per maximalmain 5 onns.

IV

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

PP
Spediziun postal

Trametter enavos a la controlla
d'abitants da la vischnanca

Recumandaziun
a las votantas ed als votants

Il Cussegl federal ed il parlament recumandan a las votantas ed als votants da votar ils 17 da zercladur 2012 sco suonda:

- Il parlament ha desistì da dar ina recumandaziun per l'iniziativa dal pievel «Access a la proprietad grazia al respargn immobigliar»
- Na a l'iniziativa dal pievel «Per rinforzar ils dretgs dal pievel en la politica exteriura (Il pievel duai decider davart contracts internaziunals!)»
- Gea a la midada da la Lescha federala davart l'assicuranza da malsauns (managed care)

Fin da redacziun:
2 da mars 2012

Ulteriuras infurmaziuns sin:
www.admin.ch
www.parlament.ch
www.ch.ch